

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНЫХ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ

Прокопчик А. А.

Научный руководитель –старший преподаватель Копытич И. Г.

Кафедра профессиональной иноязычной подготовки

УО «Барановичский государственный университет»

Барановичи, Беларусь

АННОТАЦИЯ: Статья посвящена переводу национальных исторических реалий, используемых в позальных текстах и этикетажах музеев Республики Беларусь, на английский язык. В современной ситуации перевод, который является одним из видов межкультурной коммуникации приобретает важное значение, по причине того, что предполагает наличие межкультурного компонента.

В статье освещена главная задача переводчика текста, включающего национальные исторические реалии –поиск способов максимально эквивалентного и адекватного перевода данных лексических единиц.

В статье проанализированы 58 национальных исторических реалий, отобранных методом сплошной выборки из музейных текстов Мирского, Несвижского и Коссовского замков, а также из исторических текстов на сайте Парка истории Сула и выявлены различные способы их перевода – описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование, использование слов, обозначающих нечто близкое по функции к иноязычной реалии.

В тексте статьи также упомянуто о невозможности абсолютно идентичного перевода реалий в экспозиции музея.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: национально-исторические реалии, перевод, музейный текст, лингвокультурологическое значение, способ перевода.

SPECIALITIES OF TRANSLATION OF NATIONAL HISTORICAL REALITIES

Prokopchik A. A.

Scientific adviser – senior tutor Kopitich I. G.

The Chair of professional foreign training

EE «Baranowitchy State University»

Baranowitchy, Belarus

ABSTRACT: The article is devoted to the translation of national historical realities used in memorial texts and labels of the museums of the Republic of Belarus into the English languages.

In the modern situation, translation, which is one of the types of intercultural communication, is becoming important, because it assumes the presence of an intercultural component.

The article highlights the main task of a translator of a text that includes national historical realities – the search for ways to maximally equivalent and adequate translation of these lexical units.

The article analyzes 58 national historical realities selected by a continuous sampling method from the museum texts of Mirsky, Nesvizh and Kossovsky castles, as well as from historical texts on the website of the Sula History Park and identifies various ways of their translation - descriptive translation, transcription, transliteration, calcification, the use of words denoting something close in function to a foreign language reality.

The text of the article also mentions the impossibility of an absolutely identical translation of realities in the museum's exposition.

KEY WORDS: national historical realities, translation, museum text, linguacultural meaning, the way of translation.

Введение. В условиях глобализации, когда появляется все больше возможностей для туризма перевод, как вид межкультурной коммуникации приобретает все более важное значение, поскольку он предполагает не просто перевод с одного языка на другой, а перевод одной культуры на язык другой культуры.

Одной из его основных задач в этом случае является адекватная передача реалий, т.е. названий предметов быта, явлений, фактов, связанных с историей конкретной страны[1]. Однако перевод национально-исторических реалий является достаточно сложной задачей, поскольку реалии одной культуры могут отсутствовать в другой культуре. В этом случае задачей переводчика является поиск способов максимально эквивалентного и адекватного перевода данной лексики, поскольку от того, как иностранный турист поймет значение национально-исторические реалии, зависит его понимание нашей культуры и менталитета.

Цель данного исследования – анализ сложностей перевода белорусских национально-исторических реалий на английский язык, а также определение приемов и способов их перевода, позволяющих максимально точно передать их лингвокультурологическое значение.

Материалы и методы. Материалом для данного исследования являются белорусские национально-исторические реалии (58 единиц), отобранные методом сплошной выборки из музейных текстов Мирского, Несвижского и Коссовского замков, а также из исторических текстов на сайте Парка истории Сула (Беларусь).

В ходе исследования применялись также метод контекстного анализа значений лексических единиц, а также приемы обобщения и интерпретации языковых данных с помощью которых были проанализированы русскоязычные (белорусскоязычные) тексты, содержащие национально-исторические реалии и их перевод, предлагаемый в позальных текстах Мирского, Несвижского и Коссовского замков, а также на сайте Парка истории Сула (Беларусь). Нами были проанализированы приемы и способы перевода исследуемых единиц. Примером сложных для перевода лексических единиц являются следующие слова: *базар, лавка, скарбница, брама, одеяние, батлейка, церковь-усыпальница, ледовня, городище, княжество* и др.

Так, слово *княжество* в выражении *Великое Княжество Сула* на сайте Парка истории Сула переведено по аналогии с названием Великого Княжества Литовского *the Great Duchy of Sula*. Однако, в английском языке, где нет понятия *княжество* аналогом слова *князь*, является лексема *prince*. Поэтому, возможно более понятным для британцев в этом случае будет вариант *the great Principality of Sula*.

В анализируемых текстах упоминается реалия *городище* (укреплённое поселение и русское/белорусское название бывших укрепленных поселений, обнесённых земляными валами[2]). Для ее перевода использована лексическая единица *settlement* (a place or region

newlysettled[3]). Однако значения данных лексем не совпадают. Более правильным было бы использование слова *hillfort* (a type of earthwork used as a fortified refuge or defended settlement[4]), поскольку его значение гораздо лучше передает значение переводимой реалии). Как видно из примера, важную роль в переводе данной реалии играет анализ контекста и дефиниций лексем как в исходном языке, так и в переводящем.

Если в предыдущем примере возможно использование лексической единицы аналога в языке перевода, то в случае со словом *ледовня* (холодное помещение для хранения продуктов[2]) необходимо использовать транскрипцию для передачи звукового образа слова, сохраняющей его национальную самобытность. Для передачи смысла данной реалии наиболее подходящим является использование описательного перевода *building for food storage where it is cold even in summer*.

Неточность перевода заключается не только в неверном подборе значения лексических единиц, но и в неточной стилистической окраске, выбранной лексемы. Например, в «Легенде о белой девице» (Мирский замок) есть выражение: в «это была девушка в белом *одеянии*». Однако, в переводе несколько устаревшее слово *одеяние* заменено на более обыденное *in an expensive white dress* (в дорогом белом платье), тем самым значительно снижая стиль текста перевода. Для сохранения стиля лучше подойдет устаревшее английское *apparel*.

Вывод. Перевод реалий – это сложный процесс, который требует не только хорошей языковой подготовки, но и знания культурных традиций страны, уклада жизни, политической системы и т.д. [5]. Из этого следует, что переводчик должен точно знать значение того или иного слова, обозначающего национально-исторические реалии исходного языка, чтобы подобрать максимально близкое понятие в переводящем языке.

Основными способами перевода реалий, по нашему мнению, являются:

- 1) транслитерация /транскрипция;
- 2) использование слова, обозначающего нечто близкое по функции к иноязычной реалии;
- 3) описательный перевод;
- 4) калькирование.

Для одновременного сохранения национального колорита и достижения цели общения, при переводе реалий данные методы могут функционировать отдельно или в комбинации. При этом стоит отметить, что невозможно произвести абсолютно идентичный перевод реалий в экспозиции музея, не только из-за конкретных названий и отсутствия эквивалентов в языке перевода, но и из-за особенностей музейного этикета и функций, которые он выполняет.

Список литературы

1. Данилова, И. И. Перевод реалий текстов музейного этикетажа // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук / И. И. Данилова, М. М. Голубева; под. общ. ред. И. И. Даниловой. – Ростов-на-Дону, 2016.
2. Краткий словарь музейных терминов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://artmuseumtomsk.ru/page/115>. – Дата доступа: 08.12.2021.
3. Merriam-Webster [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/settlement>. – Дата доступа: 09.12.2021.
4. World Heritage Encyclopedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://worldheritage.org/articles/eng/Hillfort>. – Дата доступа: 09.12.2021.
5. Шейко Е. О., Остапчик А. Ф. Прагматические аспекты перевода реалий белорусской жизни на английский и русский языки // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии 2017. № 3 (70) С. 58 - 63